

Yo escribo peor que ellos, pero puntúo mejor
La coma en el ojo ajeno

© Miguel Ángel de la Fuente González

Cómo bajarse de una camioneta

[Sobre el final de la película *Los puentes de Madison*]

L. F.

Alguien como yo, educada en los noventa bajo el lema de que puedes tenerlo todo —aun a riesgo de terminar sin nada— no entendió que en 1965, un ama de casa de Iowa no puede, o no sabe, o no quiere o no logra bajarse del coche porque, además de ese amor lleno de certezas que ha llegado cuando no esperaba ya nada, conoce ese otro que se llama renuncia.

***Puntuar
de otra
forma***

PROPUESTA Y FUNDAMENTACIÓN

Proponemos tres cambios de puntuación. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

Alguien como yo, educada en los noventa bajo el lema de que puedes tenerlo todo —aun a riesgo de terminar sin nada— no entendió que en 1965, un ama de casa de Iowa no puede, o no sabe, o no quiere o no logra bajarse del coche porque, además de ese amor lleno de certezas que ha llegado cuando no esperaba ya nada, conoce ese otro que se llama renuncia.

Alguien como yo, educada en los noventa bajo el lema de que **“Puedes tenerlo todo”** —aun a riesgo de terminar sin nada—[,] no entendió que[,] en 1965, un ama de casa de Iowa no puede, o no sabe, o no quiere o no logra bajarse del coche porque, además de ese amor lleno de certezas que ha llegado cuando no esperaba ya nada, conoce ese otro que se llama renuncia.

1) Proponemos poner en cursiva, entre comillas y con mayúscula inicial el lema citado. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

Alguien como yo, educada en los noventa bajo el lema de que puedes tenerlo todo —aun a riesgo de terminar sin nada— no entendió que en 1965, un ama de casa de Iowa no puede, o no sabe, o no quiere o no logra bajarse del coche...

Alguien como yo, educada en los noventa bajo el lema de que **“Puedes tenerlo todo”** —aun a riesgo de terminar sin nada—, no entendió que, en 1965, un ama de casa de Iowa no puede, o no sabe, o no quiere o no logra bajarse del coche...

Según la normativa, “los lemas, consignas y eslóganes, tanto los propios de instituciones u organizaciones como los de carácter político o publicitario, solo se escribe con mayúscula inicial la primera palabra [no todas]: *Limpia, fija y da esplendor* [por ejemplo]”. Por otra parte, cuando “se citan dentro de un texto, deben escribirse, además, entre comillas a fin de delimitar su extensión”; por ejemplo: *Mandela buscó la reconciliación bajo el lema “Un equipo, un país”* (*Ortografía de la lengua española* 2010: 493).

2) Completamos, con la segunda coma, el aislamiento del inciso *educada en los noventa bajo* ... Reproducimos ambas versiones (la original primero):

Alguien como yo, educada en los noventa bajo el lema de que puedes tenerlo todo —aun a riesgo de terminar sin nada— no entendió que en 1965, un ama de casa de Iowa no puede...

Alguien como yo, **educada en los noventa bajo el lema de que “Puedes tenerlo todo”** —aun a riesgo de terminar sin nada—[,] no entendió que, en 1965, un ama de casa de Iowa no puede, o no sabe, o no quiere o no logra bajarse del coche.

Entre las estructuras explicativas que agregan “alguna precisión o comentario sobre el elemento nominal que las precede”, se encuentran los adjetivos o grupos adjetivales, que, como incisos que son, deben aislarse entre comas; por ejemplo: *El agente, **robusto**, ayudó a los que estaban atrapados*. Además, si la coma coincide con rayas o paréntesis, debe escribirse después de la raya o paréntesis de cierre: *Dime —y **no quiero excusas**—[,] ¿por qué no has terminado el trabajo? (Ortografía... 2010: 348-349).*

3) Completamos, con la primera coma, el aislamiento del inciso *en 1965*, complemento circunstancial de tiempo situado entre *que* y el sujeto de la oración que encabeza. Reproducimos ambas versiones:

Alguien como yo, educada en los noventa bajo el lema de que puedes tenerlo todo —aun a riesgo de terminar sin nada— no entendió que en 1965, un ama de casa de Iowa no puede, o no sabe, o no quiere o no logra bajarse del coche.

Alguien como yo, educada en los noventa bajo el lema de que “*Puedes tenerlo todo*” —aun a riesgo de terminar sin nada— no entendió que[,] *en 1965*, un ama de casa de Iowa no puede, o no sabe, o no quiere o no logra bajarse del coche.

Según la normativa, “cuando entre el verbo y la subordinada sustantiva (o entre la conjunción y el resto de la subordinada) se inserta uno de los elementos que necesariamente han de ir entre comas, como incisos, vocativos, etc., debe ponerse especial atención en escribir las dos comas que delimitan ese elemento” (*Ortografía... 2010: 330*).

Sin embargo, la primera coma que enmarca el inciso no se interpreta como pausa, pues solo advierte sobre el inicio del inciso. Por ello, la pausa se leerá antes de *que*, y esta conjunción irá unido a las palabras siguientes hasta la próxima con acento prosódico. En nuestro caso, se unen tres palabras, que se leen como si fueran una sola:

que, **en mil** = *quenmíl* ↑

que, **en mil** novecientos = *quenmíl*↑ *noveciéntos*↑

Con las barras representado las pausas; las flechas, la dirección de la voz, y las tildes, los acentos prosódicos, la lectura de la frase (acortada y adaptada) podríamos representarla de esta manera:

No entendió que[,] **en mil novecientos**, un ama de casa no quiso bajar.

[**nó**entendió↑/ quenmíl noveciéntos↑/ **ún**áma de **cá**sa↑ **nó** **quí**so **bajár**↓///].

4) Una última cuestión es la puntuación de la enumeración

No puede o no sabe o no quiere o no logra bajarse del coche.

Según la normativa, “cuando se repite la conjunción ante cada uno de los miembros coordinados —uso expresivo llamado *polisíndeton*—, es frecuente la escritura de coma entre todos ellos, lo que les confiere aún mayor relieve”. Por ejemplo: “... cortinas de terciopelo azul, o verde, o guinda”. También se considera correcto no puntuarlas (*Ortografía...* 2010: 325).

Por tanto, según la normativa, tenemos dos posibilidades. Reproducimos tres versiones (la original primero):

No puede, o no sabe, o no quiere o no logra bajarse del coche.

No puede, o no sabe, o no quiere[,] o no logra bajarse...

No puede o no sabe o no quiere o no logra bajarse del coche.

Por tanto, el patrón que sigue la versión original sería de dos elementos simples (mononucleicos) más una pareja (o doblete):

[No puede], o [no sabe], o [no quiere o no logra] bajarse del coche.

Aunque la normativa no se refiere a casos de dobles e incluso de tripletes, creemos que estos no solo son posibles, sino aceptables (siempre, claro, respetando las posibles limitaciones semánticas). Por ejemplo:

[No puede o no sabe], o [no quiere o no logra] bajarse del coche.

[No puede], o [no sabe o no quiere o no logra] bajarse del coche.

[No puede o no sabe o no quiere], o [no logra] bajarse del coche.

Por lo dicho, creemos que lo recomendable es aceptar la puntuación del original.

Antes de finalizar, reproducimos nuevamente ambas versiones (la original primero):

Alguien como yo, educada en los noventa bajo el lema de que puedes tenerlo todo —aun a riesgo de terminar sin nada— no entendió que en 1965, un ama de casa de Iowa no puede, o no sabe, o no quiere o no logra bajarse del coche porque, además de ese amor lleno de certezas que ha llegado cuando no esperaba ya nada, conoce ese otro que se llama renuncia.

Alguien como yo, educada en los noventa bajo el lema de que “*Puedes tenerlo todo*” —aun a riesgo de terminar sin nada—, no entendió que, en 1965, un ama de casa de Iowa no puede, o no sabe, o no quiere o no logra bajarse del coche porque, además de ese amor lleno de certezas que ha llegado cuando no esperaba ya nada, conoce ese otro que se llama renuncia.

